



། སྐུ་སྐྱེ་དབང་ཆེན།
Medicine Buddha Major Empowerment



ཨོ་བཏྲ་བུམི་ཨུཾ་ཧྱཱི། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

3

OM VAJRA BHUMI AH HUM! ZHI YONG SU D'AG PA

Om Vajra Bhumi Ah Hum! This pure ground,

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོ་བཏྲ་རེཁེ་

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI | OM VAJRA REKHE

is powerful golden ground. Om Vajra Rekhe

ཨུཾ་ཧྱཱི། རྩི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་

AH HUM! CH'I CHAG RI KHOR YUG G'Í KOR WEI W'Ü SU

Ah Hum! In the center, surrounded by fence, is the

|| ཧུམ་། རི་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ || 4

HUM! RI'I GYAL PO RI RAB | SHAR LÜ PHAG PO | LHO

Hum! King of Mountain, Deh in the East,

འཛམ་བུ་སྒྲིང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོད། བྱང་སྐྱ་མི་

DZAM B'U LING | NUB B'A LANG CHO | J'ANG DRA MI

Jambu in the South, Godaniya in the West, Kauro in the

སྐྱོན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་

NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG NGA YAB

North, Deh and Videh, Chamara and Avachamara,

གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། ལྷ་མི་

ZHEN | Y'O DEN D'ANG LAM CH'OG 'DRO | DRA MI
Chata and Uttaramantrina,

སྟན་དང་ལྷ་མི་སྟན་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་

NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA | RIN PO CH'EI RI
Kauru and Kaurawa, precious mountain,

བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་

WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO 'JO YI B'A | MA MÖ PEI
wishfulfilling tree, wishfulfilling cow, uncultivated

ལོ་ཏོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ལོ་རློང་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

| 6

LO TOG | KHOR LO RIN PO CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E
crop, precious wheel, precious jewel,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་

TSUN MO RIN PO CH'E | LÖN PO RIN PO CH'E | LANG

precious queen, precious minister, precious

པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏཱ་མཚོག་པོ་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་

PO RIN PO CH'E | TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN

elephant, precious horse, precious general,

| རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། གླེག་པ་མ། | 7

RIN PO CH'E | TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |
vase of great treasure, goddess of beauty,

ཐྲེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་

THRENG WA MA | LU MA | G'AR MA | ME TOG MA | DUG
garland, song, dance, flower, incense,

ཕྱོས་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI MA | DA WA |

lamp, perfume, and the sun and moon,
| |

| རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ | 8

RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM PAR GYAL WEI
jewel umbrella, all round victory

རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་

GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI PAL JOR PHUN SUM TS'OG
banner, all these wealth of gods and men, not incom-

པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྣ་མ་དང་དགྲིལ་

PA MA TS'ANG WA ME PA 'DI NYI LA MA D'ANG KYIL
plete, to the Guru and chief of deity in the mandala

| ལའོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་པ་ལ་སྟོན་གྱི་ཚེས་ | 9

KHOR GYI TSO WO THA MI DE PA LA TA GÖN GYI CHÖ

who are inseparable, in order to receive the

རྣམས་ལྟུ་བའི་ཡོན་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་

NAM ZHU WEI YÖN D'U W'UL WAR GYI O | THUG JEI DRO

preparatory teachings, I offer. Compassionately

བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་

WEI DÖN DU ZHEI SU SOL | ZHE NEI J'IN GYI LAB

accept it for the sake of all. Having accepted it, may

|

ཏུ་གསོལ།
TU SOL |

10

you bless us all.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུ་ཏྟ་བོ་རྗེ་སངས་སཔ་རི་ལྷ་ར་མཁུ་ལ་སྤུང་མེ་གླ་སམུང་
སྤར་ཏ་སམལེ་ཧཱུྃ།

Om Guru Buddha Bodhisattva Saparivara Mandala
Puja Megha Samudra Spharana Samaye Hung!

དགའ་ཆེན་བྱིད་བདག་སྟོན་པ་སྟེ།

GA CH'EN KHYO DAG TÖN PA TE |

O Greatly Blissful One, you are my guide,

སྟོབ་དཔོན་བྱིད་ནི་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN KHYO NI GONG SU SOL |

my excellent teacher, please give me your attention!

བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

J'ANG CHUB CHEN PO'I TS'UL TEN PA |

The way of the great awakening mind,

མགོན་པོ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་སྦྱེལ།

GÖN PO CHEN PO DAG LA TSOL |
give to me, Great Lord!

དམ་ཚིག་དེ་ཉིད་བདག་ལ་སྦྱེལ།

D'AM TS'IG DE NYI DAG LA TSOL |
Give me that very samaya!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱང་བདག་ལ་སྦྱེལ།

J'ANG CH'UB SEM KYANG DAG LA TSOL |
Give me also the Bodhicitta!

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ།

13

SANGYE CHÖ D'ANG GE'DUN TE |

Buddha, Dharma and Sangha,

སྐྱབས་གསུམ་དག་ཀྱང་བདག་ལ་སྦྱོལ།

KYAB SUM D'AG KYNG DAG LA TSOL |

give me, too, the three refuges!

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་མཆོག་ཏུ།

THAR PA CHEN POI DRONG CH'OG TU |

In the great city of the great liberation,

དགོན་པོས་བདག་ནི་གཞུག་ཏུ་གསོལ།

'GÖN PUÖ DAG NI ZHUG TU SOL |

may you, the Lord, help me enter. 1/3 times

དགའ་ཆེན་ཁྱོད་བདག་སྟོན་པ་སྟེ།

GA CH'EN KHYO DAG TÖN PA TE |

O Greatly Blissful One, you are my guide,

སློབ་དཔོན་ཁྱོད་ནི་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN KHYO NI GONG SU SOL |

my excellent teacher, please give me your attention!

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

J'ANG CHUB CHEN PO'I TS'UL TEN PA |

The way of the great awakening mind,

མགོན་པོ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་སྦྱིལ།

GÖN PO CHEN PO DAG LA TSOL |

give to me, Great Lord!

དམ་ཚིག་དེ་ཉིད་བདག་ལ་སྦྱིལ།

D'AM TS'IG DE NYI DAG LA TSOL |

Give me that very samaya!

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱང་བདག་ལ་སྟོལ།

J'ANG CH'UB SEM KYANG DAG LA TSOL |

Give me also the Bodhicitta!

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ།

SANGYE CHÖ D'ANG GE'DUN TE |

Buddha, Dharma and Sangha,

རྒྱལ་ས་གསུམ་དག་ཀྱང་བདག་ལ་སྟོལ།

KYAB SUM D'AG KYNG DAG LA TSOL |

give me, too, the three refuges!

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་མཆོག་ཏུ།

17

THAR PA CHEN POI DRONG CH'OG TU |

In the great city of the great liberation,

དགོན་པོས་བདག་ནི་གཞུག་ཏུ་གསོལ།

'GÖN PUÖ DAG NI ZHUG TU SOL |

may you, the Lord, help me enter. 2/3 times

དགའ་ཆེན་ཁྱོད་བདག་སྟོན་པ་སྟེ།

GA CH'EN KHYO DAG TÖN PA TE |

O Greatly Blissful One, you are my guide,

ལྷོབ་དཔོན་བྱིད་ནི་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN KHYO NI GONG SU SOL |

my excellent teacher, please give me your attention!

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

J'ANG CHUB CHEN PO'I TS'UL TEN PA |

The way of the great awakening mind,

མགོན་པོ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་སྤྲུལ།

GÖN PO CHEN PO DAG LA TSOL |

give to me, Great Lord!

དམ་ཚིག་དེ་ཉིད་བདག་ལ་སྟོལ།

D'AM TS'IG DE NYI DAG LA TSOL |

Give me that very samaya!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱང་བདག་ལ་སྟོལ།

J'ANG CH'UB SEM KYANG DAG LA TSOL |

Give me also the Bodhicitta!

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ།

SANGYE CHÖ D'ANG GE'DUN TE |

Buddha, Dharma and Sangha,

སྐྱུབས་གསུམ་དག་གྲང་བདག་ལ་སྩོལ།

KYAB SUM D'AG KYNG DAG LA TSOL |

give me, too, the three refuges!

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་མཆོག་ཏུ།

THAR PA CHEN POI DRONG CH'OG TU |

In the great city of the great liberation,

དགོན་པོས་བདག་ནི་གཞུག་ཏུ་གསོལ།

'GÖN PUÖ DAG NI ZHUG TU SOL |

may you, the Lord, help me enter. 3/3 times

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the sins.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

| 22

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

In order to accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགོན་དུ་གཉེས།

| 24

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་མཆོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |

I observe sublime, attractive practices of Awakened Ones.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE GYE 'DRUB PAR SHOG |

May I become an enlightened one for the sake of all beings. 1/3

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

ཇིག་བཟམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the sins.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |
hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |
To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |
I take refuge until enlightenment is reached.

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

| 27

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

In order to accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགོན་དུ་གཉེས།

| 28

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |

I observe sublime, attractive practices of Awakened Ones.

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE GYE 'DRUB PAR SHOG |

May I become an enlightened one for the sake of all beings. 2/3

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the sins.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |
hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |
To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |
I take refuge until enlightenment is reached.

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

31

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

In order to accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱེ།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱེས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགོན་དུ་གཉེས།

| 32

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་མཆོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |

I observe sublime, attractive practices of Awakened Ones.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE GYE 'DRUB PAR SHOG |

May I become an enlightened one for the sake of all beings. 3/3

ཨོ་བཱ་ཇ་བུམི་ཨུཾ་ཧྱཱི། བཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

33

OM VAJRA BHUMI AH HUM! ZHI YONG SU D'AG PA

Om Vajra Bhumi Ah Hum! This pure ground,

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་བཞི། ཨོ་བཱ་ཇ་རེཁེ་

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI | OM VAJRA REKHE
is powerful golden ground. Om Vajra Rekhe

ཨུཾ་ཧྱཱི། རྗེ་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་

AH HUM! CH'I CHAG RI KHOR YUG G'Í KOR WEI W'Ü SU

Ah Hum! In the center, surrounded by fence, is the

ཧཱུྃ། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་

HUM! RI'I GYAL PO RI RAB | SHAR LÜ PHAG PO | LHO

Hum! King of Mountain, Deh in the East,

འཛམ་བུ་སྒྲིང་། རུབ་བ་ལང་ལྷོད། བྱང་སྐྱ་མི་

DZAM B'U LING | NUB B'A LANG CHO | J'ANG DRA MI

Jambu in the South, Godaniya in the West, Kauro in the

སྟོན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་

NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG NGA YAB

North, Deh and Videh, Chamara and Avachamara,

གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། ལྷ་མི་

| 35

ZHEN | Y'O DEN D'ANG LAM CH'OG 'DRO | DRA MI
Chata and Uttaramantrina,

སྷན་དང་ལྷ་མི་སྷན་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་

NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA | RIN PO CH'EI RI
Kauru and Kaurawa, precious mountain,

བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་

WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO 'JO YI B'A | MA MÖ PEI
wishfulfilling tree, wishfulfilling cow, uncultivated

ལོ་ཏོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ལོ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ།

| 36

LO TOG | KHOR LO RIN PO CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E

crop, precious wheel, precious jewel,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་

TSUN MO RIN PO CH'E | LÖN PO RIN PO CH'E | LANG

precious queen, precious minister, precious

པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏཱ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་

PO RIN PO CH'E | TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN

elephant, precious horse, precious general,

| རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། གླེག་པ་མ། | 37

RIN PO CH'E | TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |
vase of great treasure, goddess of beauty,

ཐྲེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་

THRENG WA MA | LU MA | G'AR MA | ME TOG MA | DUG
garland, song, dance, flower, incense,

སྒྲོམ་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI MA | DA WA |

lamp, perfume, and the sun and moon, |

| རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ | 38

RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM PAR GYAL WEI
jewel umbrella, all round victory

རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་

GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI PAL JOR PHUN SUM TS'OG
banner, all these wealth of gods and men, not incom-

པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྣ་མ་དང་དགྲིལ་

PA MA TS'ANG WA ME PA 'DI NYI LA MA D'ANG KYIL
plete, to the Guru and chief of deity in the mandala

འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་པ་ལ་དགྱེལ་

KHOR GYI TSO WO THA MI DE PA LA KYIL
in the mandala inseparable, to enter

འཁོར་དུ་འཇུག་པའི་ཚེས་རྣམས་ལུ་བའི་

KHOR D'U 'JUG PEI CHÖ NAM ZHU WEI
into the madala,

ཡོན་དུ་དབྱུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་

YÖN D'U W'UL WAR GYI O | THUG JEI
I offer. Please compassionately

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་

DRO WEI DÖN DU ZHEI SU SOL | ZHE NEI J'IN GYI

accept it for the sake of all. Having accepted it,

བཤམ་དུ་གསོལ།

LAB TU SOL |

may you bless us all.

ཨོ་བཱ་ཇཱ་བུམི་ཨུམ་ཧྱཱི། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

| 41

OM VAJRA BHUMI AH HUM! ZHI YONG SU D'AG PA

Om Vajra Bhumi Ah Hum! This pure ground,

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོ་བཱ་ཇཱ་རེཁེ་

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI | OM VAJRA REKHE

is powerful golden ground. Om Vajra Rekhe

ཨུམ་ཧྱཱི། རྩི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་

AH HUM! CH'I CHAG RI KHOR YUG G'Í KOR WEI W'Ü SU

Ah Hum! In the center, surrounded by fence, is the

ཧཱུྃ། རི་རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་

HUM! RI'I GYAL PO RI RAB | SHAR LÜ PHAG PO | LHO⁴²

Hum! King of Mountain, Deh in the East,

འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོད། ལྷང་རྒྱ་མི་

DZAM B'U LING | NUB B'A LANG CHO | J'ANG DRA MI

Jambu in the South, Godaniya in the West, Kauro in the

སྟན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་

NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG NGA YAB

North, Deh and Videh, Chamara and Avachamara,

གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། ལྷ་མི་

ZHEN | Y'O DEN D'ANG LAM CH'OG 'DRO | DRA MI
Chata and Uttaramantrina,

སྙན་དང་ལྷ་མི་སྙན་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་

NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA | RIN PO CH'EI RI
Kauru and Kaurawa, precious mountain,

བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་

WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO 'JO YI B'A | MA MÖ PEI
wishfulfilling tree, wishfulfilling cow, uncultivated

ལོ་ཏོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ལོ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ།

| 44

LO TOG | KHOR LO RIN PO CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E
crop, precious wheel, precious jewel,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་

TSUN MO RIN PO CH'E | LÖN PO RIN PO CH'E | LANG

precious queen, precious minister, precious

པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏཱ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་

PO RIN PO CH'E | TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN

elephant, precious horse, precious general,

རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། གླེག་པ་མ།

| 45

RIN PO CH'E | TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |
vase of great treasure, goddess of beauty,

ཐྲེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་

THRENG WA MA | LU MA | G'AR MA | ME TOG MA | DUG
garland, song, dance, flower, incense,

ལྷོས་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI MA | DA WA |

lamp, perfume, and the sun and moon,

| རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ | 46

RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM PAR GYAL WEI
jewel umbrella, all round victory

རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་

GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI PAL JOR PHUN SUM TS'OG
banner, all these wealth of gods and men, not incom-

པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྣ་མ་དང་དགྲིལ་

PA MA TS'ANG WA ME PA 'DI NYI LA MA D'ANG KYIL
plete, to the Guru and chief of deity in the mandala

འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་པ་ལ་དབང་

| 47

KHOR GYI TSO WO THA MI DE PA LA TA W'ANG
in the mandala inseparable, as a thanksgiving for

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་

YONG SU DZOG PAR LEG PAR THOB PEI KA' DRIN
having received the entire empowerments,

གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་

TANG RAG GI YÖN D'U W'UL WAR GYI O | THUG JEI
I offer. Please compassionately

| འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་ |⁴⁸

DRO WEI DÖN DU ZHEI SU SOL | ZHE NEI J'IN GYI

accept it for the sake of all. Having accepted it,

བརྗེས་དུ་གསོལ།

LAB TU SOL |

may you bless us all.

*

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་བདག་བློན་དུ།

D'ENG NE TSAM TE DAG DREN DU |

From now I offer myself at your service.

ཁྱེད་ལ་བདག་ནི་འབྲུལ་ལགས་ན།

KHYED LA DAG NI 'BUL LAG NA |

I offer myself to you.

ཁྱེད་ཀྱིས་སློབ་མར་བཟུང་བ་དང་།

KHYE KYI LOB MAR ZUNG WA D'ANG |

May you accept me as your disciple,

ཆ་ཡི་ཀྱང་ནི་སྤྱད་དུ་གསོལ།

CH'A YI KYANG NI CHE DU SOL |

and use me at your service.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM 'DI YI THAM CHE ZIG PA NYI |

Through these merits, may we attain the state of

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

THOB NE NYE PEI DRA NAM PHAM JE NE |

Omniscience and defeat the foes of downfalls.

ལྷེ་ག་ན་འཆིའི་བ་རྫོངས་འབྲུགས་པ་ཡིས།

| 51

KYE GA NA CH'I BA LONG TRUG PA |

From the waves birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་རྒྱལ་བར་ཤོག།

SI PEI TS'O LE 'DRO WA DROL WAR SHOG |

may I liberate all beings from the ocean of samsara.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ J'I TAR KHYEN PA D'ANG |

In whatever way valiant Manjushri and

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

| 52

KÜN TU ZANG PO D'E YANG D'E ZHIN TE |

Samantabhadra know how to transfer

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤོབ་བྱིར།

D'E D'AG KÜN KYI JEIS U DAG LOB CHING |

merit, so do I dedicate all of my own vir-

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི།

GE WA 'DI D'AG THAM CHE RAB TU NGO |

tues, that I might train to be like them.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DÜ SUM SHEG PEI GYAL WA THAM CHE KYI |

Through this dedication, praised as supreme

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔོགས་པ་དེས།

NGO WAS G'ANG LA CH'OG TU NGAG PA DEI |

by the victorious Buddhas of the past, present, and

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG G'I GE WEI TSA WA 'DI KÜN KYNG |

future, I dedicate all of these roots-

བཟང་པོ་སྣོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བསྒྱེ།

54

ZANG PO CHÖ CH'IR RAB TU NGO WAR GYI |
of virtue to accomplishing the deeds of Samantabhadra.

དཔལ་ལྡན་སྣ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

PAL DEN LA MEI ZHAB PEI TEN PA D'ANG |
Through this dedication, praised as supreme by

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྣོད་འབྱུང་བ་དང་།

KHA NYAM YONG LA DE KYI 'JUNG WA D'ANG |
the victorious Buddhas of the past, present, and

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས།

DAG ZHEN MA LÜ TS'OG SAG DRIB JANG NEI |

future, I dedicate all of these roots of virtue

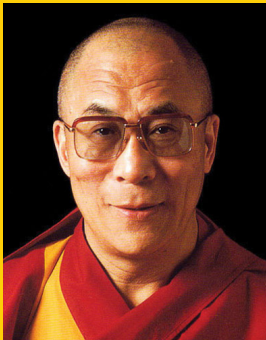
སྦྱར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

NYUR D'U SANG SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOG |

to accomplishing the deeds of Samantabhadra.

ཤལོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ལྷན་དུ་བའི་དབང་པོ་ཏུ་ལའི་སྐྱ་མ་སྐྱ་
 སྤེང་། ལུང་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་
 གསོལ་འདེབས།

Long-life Prayer for
 His Holiness the Dalai Lama



གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

58

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly
existence. 1/3

གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

60

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly
existence.

2/3

གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |
In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |
source of benefit and happiness,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |
is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.

3/3



ས་སྐྱ་ཡལོང་མ་བྲི་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས།

Long-life Prayer for
His Holiness the Sakya Trizin

འཆི་མེད་མི་ཤེགས་སྐྱང་བའི་གུར་ཁང་ནང་།

CH'I ME MI SHIG SUNG WEI GUR KHANG NANG |

In Immortal Life's Protective Wheel,

འཆི་མེད་ཆེ་སྟོན་ལྷ་མོ་སྐྱེན་བདུན་མ།

CH'I ME TS'E JIN LHA MO CHEN DUN MA |

Seven-Eyed One granting deathlessness,

འཆི་མེད་ཆེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

CHI ME TS'E LA WANG WEI TS'OG KYI |

Mighty 'semblage granting deathlessness,

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

CH'I ME TS'E YI NGÖ DRUB TSAL D'U SOL |

Grant attainment of immortal life.

རིགས་གསུམ་བརྒྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་ནས།

RIG SUM PE MEI THUG KYE LHA LAM NEI |

Path divine of Padma Sambhava,

མཐིམ་བཟེ་རུས་མཐུའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད།

KHYEN TSE NÜ THÜ RANG ZUG NYIN MOR J'E |

Wisdom, love and power's shining form,

ས་བསྟན་ལུང་ཏོགས་་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས།

SA TEN LUNG TOG PE TS'AL GYE DZE NEI |

Sakya's blossoms of insights and words,

གདུལ་བྱ་སྒྲིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟག་བརྟན་གསོལ།

'DUL J'A LING LING ZHI'I GÖN D'U TAG TEN SOL |

Master of the Four Worlds, please live long!

ངག་དབང་རྒྱ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་།

NGA WANG GYU THRUL LHA RIG KHÖN GYI DUNG |

Ngawang Kunga, Line of Khon, divine,

འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྐྲགས་ལམ།

'DRÖ KÜN GA' DZE THEG CH'EN 'DO NGAG LAM |

Giver of all joy and benefit,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་སྤྱིན་ལས་ཅན།

PHEN DEI PAL D'U 'BAR WEI THRIN LE CHEN |

Owner of the great and secret path,

བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

SAM PHEL W'ANG G'I GYAL PO ZHAB TEN SOL |

Wish-fulfilling Great King, please live long!

ནམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ།

NAM D'AG THRIM DEN SER GYI SA ZHI LA |

Meditating, thinking, listening,

ཐོས་་བསམ་་སྒོམ་བའི་རིན་ཆེན་དུལ་མང་བརྟེན་གས།

RHÖ SAM GÖM PEI RIN CHEN DUL MANG TSEG |

Placed upon a moral and golden base

འཆད་་ཚུད་་ཚུམ་་དང་་རྗེས་བསྟན་་བང་རིམ་རྒྱས།

CH'E TSÖ TSÖM D'ANG JEI TEN B'ANG RIM GYEI |

Teach, debate, compose the Dharma's words,

| ལྷོ་བས་མཚོ་ག་རི་དབང་ལྷུན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། | 71
KHYAB CH'OG RI W'ANG LHUN POR TEN ZHUG SOL |

Royal Sublime Refuge, firm remain!

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་ཡཔོང་མ་ལྷས།
GYAL WA NYI PA JE TSUN GÖN MA NGEI |

Second Buddha, Teacher of Lam Dre,

རྒྱལ་བ་ལྷུན་གཅིག་བསྐྱེས་སྣུན་བརྒྱུད་ཚང་མ་བཞི།
GYAL TEN CHIG DÜ NYEN GYÜ TS'E MA ZHI |

Buddha's valid path taught orally,

རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སློབ་བཤུན་རྣམས།

GYAL WEI LAM ZANG ZAB MO LOB SHE NAM |

All the teachings of the Founders Five,

རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

GYAL WA JI ZHIN TÖN DZE ZHAB TEN SOL |

You who teach like Buddha, firm remain!

ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་བྲག་ཤེས་དཔལ།

PHUN TS'OG GYAL SI DÜN GYI TA SHI PAL |

Having come to beautify this world,

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས།

PAL DEN SA KYEI CH'Ö SI PAL 'BAR NE |

Holding Sakya's power, temporal,

གནས་མཚེག་འཇམ་སྲིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན།

NE CH'OG DZM LING DZEI PEI GYEN D'U J'ÖN |

Radiating Sakya's Dharma works,

བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་དོ་རྗེ་ལྟར་བརྟན་གསོལ།

J'ÖN ZHIN SANG SUM DOR JE TAR TEN SOL |

Vajra-like Three Secrets, long remain!

བསྐྱེ་མེད་ལྷ་མ་མཚོ་ག་གསུམ་བུགས་ཇེ་དང་།

LU ME LA MA CH'OG SUM THUG JE D'ANG |

Triple Gem and Teacher, kind and true,

ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་འུ་མཐུ་སྟོབས་དང་།

YI D'AM TEN SUNG GYA TS'OI THU TOB D'ANG |

Yidam and Protectors, full of might,

ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས།

CHÖ NYI ZAB MO 'GYUR ME DEN PEI THÜ |

Profound and unchanging Sublime Truth,

ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

J'I TAR SOL WEI 'DÖ D'ÖN DRUB GYUR CHIG |

By these powers, our hopes be fulfilled.

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།

KÖN CH'OG SUM GYI J'IN LAB D'ANG |

By the blessing of the Triple Gem,

དཀར་ལྗོན་གསུམ་དབང་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས།

KAR CH'OG GA WEI THÜ D'ANG NÜ PA YI |

By the power of the Virtuous Ones,

ཀྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྐུ་སོགས།

76

GYAL WEI TEN ZIN JAM YANG YAB SE SOG |

Dharma holders, Line of Manjushri

ལུ་ཚེ་རིང་ཞིང་འབྲིན་ལས་ཀྱས་གུར་ཅིག

KU TS'E RING ZHING THIR LEI GYEI GYUR CHIG |

Live long, may your deeds like Buddha's grow.

ལ་མ་ལུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA KU KHAM ZANG LA SOL WA 'DEB |

Praying for our teacher's perfect health

མཚོག་ཏུ་སྐྱ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CH'OG TU KU TS'E RING LA SOL WA 'DEB |

Praying for our teacher's ageless life

ཐྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THRIN LEI D'AR ZHING GYE LA SOL WA 'DEB |

Praying that their works will grow and spread

སླེ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྗོད་བས།

LA MA D'ANG 'DREL WA ME PAR J'IN GYI LOB |

Not to part from them OH! Bless me please

སྐྱུ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།

KU TS'E RI WO ZHIN D'U TEN PA D'ANG |

May they have vast merits, mountain like

བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TEN ZIN NYI DA ZHIN D'U SAL WA D'ANG |

May they hold the teachings, stellar like

སྟོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུར་བྱུང་བ་ཡི།

NYEN DRAG NAM KHA TA B'UR KHYAB PA YI |

May their fame and glory spread through' space

བག་ཤེས་དེས་རྒྱང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག

TA SHI DEI KYANG DENG 'DIR DE LEG SHOG |

Through' their good works gain we, happiness.

རྫོགས་སོ།





















100

















110











